

Т.А.КАЛЬЧУК

Республика Беларусь, Брест, УО «БрГУ им. А.С.Пушкина»

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ АНГЛО-АМЕРИКАНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Данное исследование посвящено изучению одного из наиболее динамично развивающихся профессиональных подязыков - подязыка компьютерных технологий. Сегодня можно констатировать не только компьютеризацию практически всех сфер науки, техники, промышленности, но и стремительный процесс проникновения компьютеров в сферу повседневной жизни современного человека.

Для номинации понятий в области компьютерных технологий английский язык является первичным по отношению к другим языкам, что связано с лидирующим положением США в данной отрасли. Кроме того, интернационализация общения с помощью глобальных средств связи сделала более частыми межъязыковые контакты пользователей. Все это придает особую специфику немецкому компьютерному подязыку, находящемуся под влиянием английского языка, и определяет актуальность исследования.

Поток англоязычных заимствований, обрушившийся на немецкий язык в последние десятилетия, настолько велик, что невозможно уследить за особенностями их использования в языке-реципиенте. Поэтому для одних носителей немецкого языка это является поводом считать англо-американизмы наиболее яркой чертой в современном развитии немецкого языка, а других – говорить об «иноязычной инвазии».

Чтобы новая единица языка – новая морфема или новое слово – приобрела в языке-реципиенте права автохтонной лексики, она должна быть принята носителями языка, освоена ими, т.е. она должна регулярно использоваться в определенных контекстах и ситуациях. Этому способствует то обстоятельство, что новая лексика «подстраивается» к существующей системе лексики: включается в тематические и терминологические круги,

встраивается в тематические, словообразовательные, семантические (например, синонимические) ряды, заполняет собой некоторые существующие в словообразовательной и семантической системе «пустые места» – лакуны.

При взаимодействии с лексическими единицами немецкого языка англо-американизмы проявляют некоторые особенности, не свойственные им в системе родного языка и обусловленные в первую очередь типичными для немецкого языка процессами словосложения.

Анализ отобранных нами из журналов и газет 275 лексических единиц показал, что при взаимодействии немецкого и английского языка возникают часто сложные образования. А односложные заимствования из английского языка составляют в компьютерной лексике немецкого языка лишь 9,1%: *Team, Microsoft, Chip*.

Сложные слова – это слова, образованные соединением двух или нескольких слов в процессе морфологического словопроизводства. Среди сложных образований можно выделить следующие группы:

1. заимствование из английского языка + немецкое слово – 49,8%: *Online-Versand, Computertechnik, Hackerangriffe*;
2. заимствование из английского языка + заимствование из английского языка – 28,7%: *Counterstrike, Chat-Time, Internet-Insider*;
3. немецкое слово + заимствование из английского языка – 12,4%: *Abspielsoftware, Netz-Freak, Heimcomputer*.

В структурном отношении слова англоязычного происхождения в известной мере не чужды представлению о немецком слове существующему в обыденном языковом сознании носителей немецкого языка: одни слова могут интерпретироваться ими как сложные (*die Hardware* 'материальное обеспечение компьютера'), другие – как суффиксальные производные (*der Typen* 'печатное устройство'), иные – как полупрефиксальные образования (*der Top-Manager, der Top-Beruf, der Top-Star*, где английское *top* 'верхушка, верх' сопоставимо по функции с немецкими префиксами и полупрефиксами).

Англо-американизмы обладают большим словообразовательным потенциалом в немецком языке. Они создают вместе с немецкими словами гибридные образования по различным словообразовательным моделям.

На современном этапе развития немецкого языка распространены модели, где одна часть слова является заимствованием, а другая – исконно немецким словом, например, *Recycling-Papier, Recycling-Verfahren* и т.п. Немецкие компоненты этих слов облегчают их освоение, их интеграцию в систему немецкого языка.

Среди них мы выделили 6 разновидностей:

1. сложные слова, которые пишутся слитно, составляют 28,2% всего исследуемого материала: *Softwareprogramm, Internetangebot, Computerspezialist*;
2. сложные слова, которые пишутся через дефис (51,6%): *Online-Musikladen, Internet-Adresse, Google-Suchen*;
3. аббревиация (1,6%): *CD, PC*;

4. сложносокращённые слова, т.е. первым компонентом является усеченное слово, образованное путём сокращения изначального слова, а вторым компонентом является полное заимствованное слово - 3,2%: *Cyberpunk* «cybernetics», *HiFi-Anlage* «High Fidelity», *Wave-Format* «waves»;

5. слова образованные смешанным способом, т.е. по модели *буква + слово + слово* (4%): *E-Mails-Adresse*, *T-Online*, *E-Mails-Verteiler*;

6. сложные слова, первый компонент, которых является сложносокращённым словом, образованным сложением начальных букв (11,3%): *CD-ROM-Laufwerk*, *PC-Lautsprecher*, *IT-System*.

Увеличение числа конstituентов внутри сложного слова происходит, как правило, для введения дополнительной информации с помощью прилагательных (*Digital-Linguist*), числительных (*Zwei-Kern-Prozessor*) или наречий (*Next-Generation-Computer*).

Некоторые сложные слова включают в себя целые словосочетания, представляющие в семантическом плане одно понятие, например: *EIZO-High-End-Monitor*.

Как показал анализ, наиболее часто в компьютерной лексике немецкого языка имеет место образование композитов с дефисным написанием, что объясняется потребностью в модификации существующих обозначений, а именно 1) для пояснения, специализации существующих понятий и явлений, например: *Kurzzeit-Web-Seite*; 2) для обобщения целого ряда имеющихся наименований. В качестве последнего компонента в таких композитах используются слова с широкой семантикой, способные серийно образовывать новые термины, (-*System*, -*Programm*, -*Technik*), например: *Skype-Technologie*; 3) для повышения статуса обозначаемого объекта или явления, например: *Cyber-Staat*, *Live-Webstream*; 4) для экономии языковых средств, например: *E-Papier*, *TV-Koch-Chow*.

Подавляющее большинство сложных существительных с дефисным написанием, имеющих в своем составе заимствованные конstituенты, двухкомпоненты и соединяются с помощью одного дефиса, например: *Game-Entwicklung*.

Почти треть всех заимствованных сложных слов состоят из трех (*15-Zoll-Monitor*, *Science-Fiction-Aufbruch*) или четырех конstituентов (*EIZO-High-End-Monitor*, *Standard-CD-ROM-Laufwerk*) и соединяются с помощью двух и трех дефисов.

Таким образом, образование композитов с использованием англо-американизмов является удобным способом словопроизводства, особенно на этапе вхождения и адаптации заимствований. Сложные слова такого типа способны выражать сложное понятийное содержание, часто соотносимое с пропозицией.

Структурный анализ англо-американской заимствованной лексики в сфере компьютерных технологий свидетельствует о том, что сложные слова наиболее употребительны, так как наиболее конкретно называют и характеризуют предмет, ту или иную реалию.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Das Parlament. – 2005. – № 3.
2. Deutschland. – 2000. – № 2; 2003. – № 4; 2005. – № 2, 3; 2006. – № 4; 2007. – № 1.
3. Focus. – 1998. – № 7, 12, 37.
4. Juma. – 2000. – № 1, 3; 2001. – № 3.
5. Spiegel. – 1999. – № 9; 2000. – № 14; 2004. – № 15, 44, 45; 2007. № 8.
6. Stern. – 1999. – № 40; 2004. – № 19.
7. Vitamin de. – 2005. – № 27; 2006. – № 29; 2007. – № 32, 35.